

CD 3 - 2. INDIFFERENCE/ MEN'І ODNAKOVO/ МЕНІ ОДНАКОВО

Тарас Шевченко / Taras Shevchenko

Мені		однаково,	чи	буду
Men'i		odnakovo,	chy	буду
To me	it is	the same,	whether	will

Я	жить	в	Україні,	чи	ні.
Ja	zhyt'	v	Ukrajini,	chy	n'i.
I	live	in	Ukraine,	or	not.

Чи	хто	згадає,	чи	забуде
Chy	khto	z-hadaje,	chy	zabude
Whether	someone	will recall,	or	forget

Мене	в	снігу	на	чужині
Mene	v	sn'ihu	na	chuzhyn'i
Me	in	the snows	in	a foreign land

Однаковісінько	мені.
Odnakovis'in'ko	men'i.
Absolutely the same	to me

В	неволі	виріс	між	чужими,
V	nevol'i	vyris	mizh	chuzhymu,
In	bondage	I grew up	among	strangers,

І,	не	оплаканий	своїми,
I,	ne	oplakanyj	svojimy,
And,	not	mourned	by my own,

В	неволі,	плачучи,	умру,
V	nevol'i,	plachuchy,	umru,
In	bondage,	weeping,	I will die,

І	все	з	собою	заберу,
I	vse	z	soboju	zaberu,
And	everything	with	me	I will take away,

Малого	сліду	не	покину
Maloho	sl'idu	ne	pokynu
A small	trace	not	will leave behind

(I will not leave any trace behind me)

На	нашій	славній	Україні,
Na	nashij	slavn'ij	Ukrajn'i,
In	our	glorious	Ukraine,

На	нашій –	не	своїй	землі.
Na	nashij –	ne	svojij	zeml'i.
In	our –	not	own	land.

(In this land which is not our own)

І	не	пом'яне	батько	з	сином,
I	ne	romjane	bat'ko	z	synom,
And	won't	remember	a father	and	son,

Не	скаже	синові:	“Молись.
Ne	skazhe	synovi:	“Molys'.
He won't	say	to his son:	“Pray.

Молися,	сину:	за	Вкраїну
Molysja,	synu:	za	Vkrajinu
Pray,	O son:	for	Ukraine

Його	замучили	колись”.
Joho	zamuchyly	kolys' ”.
It	was martyred	once.”

Мені		однаково,	чи	буде
Men'i		odnakovo,	chy	bude
To me	it is	the same,	whether	will

Той	син	молитися,	чи	ні...
Toj	syn	molytysja,	chy	n'i...
That	son	pray,	or	not...

Та	не	однаково	мені,
Ta	ne	odnakovo	men'i,
But	it is	not the same	to me,

Як	Україну	злії	люди
Jak	Ukrajinu	zl'iji	ljudy
When	Ukraine	evil	people

	Присплять,	лукаві,	i	в	огні
	Pryspljat',	lukavi,	i	v	ohn'i
Will sleep,	wicked ones,		and	in	fire

її,	окраденую,	збудять...
Jiji,	okradenuju,	zbudjat'...
Her,	despoiled,	will wake...

Ох!	Ох,	не	однаково	мені.
Okh!	Okh,	ne	odnakovo	men'i.
Oh!	Oh,	it is not	the same	to me.